

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 412

[C - 2010/00053]

20 JUNI 1975. — Wet tot instelling van een rentebijslag voor de begunstigden met een, om redenen van nationale erkentelijkheid, niet of slechts gedeeltelijk verminderd rustpensioen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 20 juni 1975 tot instelling van een rentebijslag voor de begunstigden met een, om redenen van nationale erkentelijkheid, niet of slechts gedeeltelijk verminderd rustpensioen (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 1975).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 412

[C - 2010/00053]

20 JUIN 1975. — Loi instituant un complément de rente au profit des bénéficiaires d'une pension de retraite anticipée non réduite ou réduite en partie seulement pour des motifs de reconnaissance nationale. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 20 juin 1975 instituant un complément de rente au profit des bénéficiaires d'une pension de retraite anticipée non réduite ou réduite en partie seulement pour des motifs de reconnaissance nationale (*Moniteur belge* du 3 juillet 1975).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2010 — 412

[C - 2010/00053]

20. JUNI 1975 — Gesetz zur Einführung eines Rentenzuschlags zugunsten von Empfängern einer aus Gründen der nationalen Anerkennung nicht oder nur teilweise gekürzten Vorruhestandspension — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 20. Juni 1975 zur Einführung eines Rentenzuschlags zugunsten von Empfängern einer aus Gründen der nationalen Anerkennung nicht oder nur teilweise gekürzten Vorruhestandspension.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER SOZIALFÜRSORGE

20. JUNI 1975 — Gesetz zur Einführung eines Rentenzuschlags zugunsten von Empfängern einer aus Gründen der nationalen Anerkennung nicht oder nur teilweise gekürzten Vorruhestandspension

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Personen, die eine Vorruhestandspension für Lohnempfänger beziehen, deren Betrag aus Gründen der nationalen Anerkennung nicht oder nur teilweise gekürzt worden ist, und die außerdem eine Rente beziehen, die im Rahmen der durch die Rechtsvorschriften über die Versicherung im Hinblick auf das Alter und den vorzeitigen Tod eingeführten Pflichtversicherung aufgebaut worden ist, kann ein Rentenzuschlag gewährt werden.

Art. 2 - Der Rentenzuschlag entspricht der Differenz zwischen einerseits dem Betrag der Rente, die im normalen Ruhestandsalter gewährt würde, und andererseits dem Betrag der Rente, die in einem dem normalen Ruhestandsalter entsprechenden Alter aufgebaut ist, verkürzt um die Anzahl Jahre, für die die Vorruhestandspension für Lohnempfänger aus Gründen der nationalen Anerkennung nicht oder nur teilweise gekürzt worden ist. Dieser Rentenzuschlag ist jedoch auf die tatsächliche Kürzung der Rente des Betroffenen begrenzt.

Art. 3 - § 1 - Anträge, die zur Gewährung einer in Artikel 1 erwähnten Vorruhestandspension führen, gelten als Anträge auf Rentenzuschlag.

§ 2 - Rentenzuschläge setzen am Datum des Einsetzens der in Artikel 1 erwähnten Pension ein, aber frühestens am Datum des Einsetzens der vorzeitigen ausgezahlten Rente.

§ 3 - Wenn die Pension vor dem 1. Januar 1974 eingesetzt hat, wird den Empfängern einer in Artikel 1 erwähnten Vorruhestandspension der Rentenzuschlag ab dem 1. Januar 1974 gewährt.

§ 4 - Der König bestimmt die Daten, die das Landesamt für Pensionen zugunsten von Lohnempfängern und die Nationale Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionskasse der mit der Auszahlung der Renten beauftragten Einrichtung übermitteln muss.

Art. 4 - Der König bestimmt den Betrag des Rentenzuschlags und die Bedingungen, unter denen dieser den Empfängern einer Vorruhestandspension, die vor dem 1. Januar 1968 eingesetzt hat und deren Betrag aus Gründen der nationalen Anerkennung nicht oder nur teilweise gekürzt worden ist, gewährt werden kann.

Art. 5 - Die mit der Auszahlung der Rente beauftragte Einrichtung entscheidet über den Antrag und zahlt den Zuschlag aus.

Art. 6 - Der Rentenzuschlag wird unter denselben Bedingungen und gemäß denselben Modalitäten wie die Rente ausgezahlt.

Art. 7 - Der Staat übernimmt die Aufwendungen für Rentenzuschläge und erstattet diese jährlich der Auszahlungseinrichtung.

Der Betrag dieser Erstattung wird am 31. Dezember jedes Jahres für alle Fälle, in denen im Laufe des Jahres Rentenzuschläge ausgezahlt worden sind, festgelegt.

Art. 8 - Das Arbeitsgericht entscheidet über Streitfälle in Bezug auf die aus vorliegendem Gesetz hervorgehenden Rechte.

Angefochtene Verwaltungsbeschlüsse müssen zur Vermeidung des Verfalls innerhalb von einem Monat nach ihrer Notifizierung dem zuständigen Arbeitsgericht vorgelegt werden.

Die beim Arbeitsgericht eingereichte Klage hat keine aufschiebende Wirkung.

Art. 9 - 14 - [Abänderungsbestimmungen]

Art. 15 - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft und wird wirksam mit 1. Januar 1974.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Juni 1975

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialfürsorge,
P. DE PAEPE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz,
H. VANDERPOORTEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2010 — 413

[C - 2010/00010]

19 JANUARI 2010. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 22 juni 2006 houdende de regeling van de specifieke functie-uitrustingen van het uniform van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, artikel 141;

Gelet op het koninklijk besluit van 22 juni 2006 houdende de regeling van de specifieke functieuitrustingen van het uniform van de geïntegreerde politie, gestructureerd op twee niveaus;

Gelet op het protocol van onderhandelingen nr 239/6 van het onderhandelingscomité voor de politiediensten, gesloten op 10 december 2008;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 20 april 2009;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Ambtenarenzaken, d.d. 11 juni 2009;

Gelet op de akkoordbevinding van de Staatssecretaris voor Begroting, d.d. 28 juli 2009;

Gelet op het advies van de Minister van Justitie, d.d. 10 september 2009;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2010 — 413

[C - 2010/00010]

19 JANVIER 2010. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 22 juin 2006 relatif aux équipements fonctionnels spécifiques de l'uniforme de la police intégrée, structurée à deux niveaux

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, l'article 141;

Vu l'arrêté royal du 22 juin 2006 relatifs aux équipements fonctionnels spécifiques de l'uniforme de la police intégrée, structurée à deux niveaux;

Vu le protocole de négociation n° 239/6 du comité de négociation pour les services de police, conclu le 10 décembre 2008;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 avril 2009;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique, donné le 11 juin 2009;

Vu l'accord du Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 28 juillet 2009;

Vu l'avis du Ministre de la Justice, donné le 10 septembre 2009;